

Nb 24:22 כִּי אִם־יְהִיָּה לְבַעַר קַיִן עַד־מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבֶּךָ :

Nb 24:22 καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας,
'Assûriôî se aïchmalwteússousin.

Nb. 24:22 Si, même s'il sera à brûler, Qâyîn ÷
jusques à quand 'Assour te fera-t-il prisonnier ?

LXX ≠ [*Même si advient à Beôr un nid (plein) d'astuce,*
les Assyriens feront de toi leur prisonnier] ¹.

Tg [Le Qâyînite ne sera pas razzîé avant que 'Assour l'emmène en captivité.]

Jos. 9: 4 וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵמָּה בְּעֵר מָה וַיִּלְכוּ וַיִּצְטִירוּ
וַיִּקְחוּ שְׂקִים בָּלִים לְחֻמּוֹרֵיהֶם וְנֹאדוֹת לֵין בָּלִים וּמִבְּקָעִים וּמִצָּרְרִים :

Jos. 9: 4 καὶ ἐποίησαν καί γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας
καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο καὶ ἤτοιμάσαντο
καὶ λαβόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν
καὶ ἀσκούς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατερρωγότας ἀποδεδεμένους,

Jos. 9: 3 Et les habitants de Guibe'ôn [*Gabaôn*] ont appris
ce que Yehôshou'a [*le Seigneur*] avait fait à Yerî'hô et à hâ'Âï.

Jos. 9: 4 Et ils ont eu, eux aussi ², recours à une astuce
et ils sont allés faire leurs bagages [*s'approvisionner et se préparer*] ³ ÷
et ils ont pris sur leurs ânes des sacs usés
et des outres à vin usées, crevées et comprimées (par des liens)

LXX ≠ [*et des outres à vin vieilles et déchirées / fendillées et tenues par des liens*].

Jos. 9: 5 A leurs pieds, des sandales usées et rapiécées, sur eux des vêtements^o usés

LXX ≠ [*Et les creux (semelles ?) de leurs chaussures et leurs sandales*
(étaient) vieilles et rapetassées à leurs pieds
et leurs vêtements vieillis sur eux] ÷

et [*tout*] leur pain de provision était desséché, en miettes [*était sec, moisi et rongé*].

¹ LXX joue sur les allitérations qen (nid) / Qâyîn et bâ'ar (incendier) / Beôr (père de Balaq).
Elle semble suggérer que le Qâyînite trouvera en Beôr = Edom un allié insuffisant pour résister aux Assyriens.
Et aggraverait alors (comme Tg) l'oracle du TM qui semble annoncer que la captivité ne suivrait pas l'incendie.

² En réponse à la ruse employée par les fils de Jacob contre Sichem.

³ LXX semble avoir hésité à attribuer le verbe TM à la racine çôur ou à la racine çoud (correction proposée à partir du v. 12 et appropriée au contexte) d'où une double traduction.

πανουργία astuce

Pro. 1: 4 : לַתֵּת לַפְתָּאִים עֲרֻמָּה לְזַעַר תְּעַתּוּמָּהּ :

Pro. 1: 4 ἵνα δῶ ἀκάκοις πανουργίαν,
παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθησίν τε καὶ ἔννοιαν·

Pro. 1: 1 Proverbes [*Sentences*] de Shelomoh, fils de David, roi d'Israël [*≠ qui a régné en Israël*].

Pro. 1: 2 Pour connaître sagesse et instruction ÷
comprendre les dires (pleins) de discernement [*intelliger les paroles sensées*],

Pro. 1: 3 pour acquérir instruction (et) compréhension [*pour saisir les détours des paroles*] ÷
justice et équité et droiture ,

LXX ≠ [*intelliger (la) véritable justice et rendre droit le jugement*],

Pro. 1: 4 pour donner aux naïfs de l'*astuce* / la finesse ÷
au jeune-homme connaissance et réflexion.

LXX ≠ [*afin qu'il donne aux innocents° de l'astuce ;
et au jeune enfant discernement et réflexion.*]

Pro. 8: 5 הַבִּינוּ פְתָאִים עֲרֻמָּה וְכִסִּיּוֹת לֵב :

Pro. 8: 5 νοήσατε, ἄκακοι, πανουργίαν,
οἱ δὲ ἀπαίδευτοι, ἔνθεσθε καρδίαν.

Pro. 8: 5 Comprenez, naïfs, l'*astuce* / la finesse / l'(art d'être)avisé ÷
sots, comprenez le cœur {= l'intelligence}.

LXX ≠ [*Intelligez, innocents°, l'astuce ;
et vous les ignares, munissez-vous d'un cœur.*]

Sira 19:23 ἔστιν πανουργία καὶ αὕτη βδέλυγμα,
καὶ ἔστιν ἀφρων ἐλαττούμενος σοφία·

Sira 19:24 κρείττων ἠττώμενος ἐν συνέσει ἔμφοβος
ἢ περισσεύων ἐν φρονήσει καὶ παραβαίνων νόμον.

Sira 19:23 *Il y a une astuce qui est une abomination,
est insensé qui manque de sagesse.*

Sira 19:24 *Mieux vaut un (homme) inférieur en compréhension, (mais) rempli-de-crainte,
que celui qui surabonde en prudence et transgresse la Loi.*

Sira 19:25 ἔστιν πανουργία ἀκριβῆς καὶ αὕτη ἄδικος,
καὶ ἔστιν διαστρέφων χάριν τοῦ ἐκφᾶναι κρίμα.

Sira 19:25 *Il y a une astuce précise {= consommée} et cependant injuste ;
et tel, pour faire valoir son droit, pervertit la grâce.*

Si 21:12 οὐ παιδευθήσεται ὃς οὐκ ἔστιν πανοῦργος,
ἔστιν δὲ πανουργία πληθύνουσα πικρίαν.

Si 21:12 *Tel qui n'est pas astucieux ne peut apprendre,
mais il y a une astuce qui fait abonder l'amertume.*

Sira 34:10 ὃς οὐκ ἐπειράθη, ὀλίγα οἶδεν,
ὁ δὲ πεπλανημένος πληθυνεὶ πανουργίαν.

Sira 34: 9 *Un homme qui a erré a beaucoup appris ;
et qui a beaucoup d'expérience expose l'intelligence.*

Sira 34:10 *Qui n'a pas été mis-à-l'épreuve sait peu de chose ;
mais celui qui a erré abonde en astuce.*

πανουργία astuce

Luc 20:23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς,

Luc 20:22 Nous est-il permis de donner un tribut à César ou non ?

Luc 20:23 Or observant° leur astuce, il leur a dit :

Luc 20:24 Montrez-moi un denier. De qui a-t-il image et inscription ?

1Co 3:19 ἢ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν.
γέγραπται γάρ,
Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·

1Co 3:18 Que personne ne se séduise / s'abuse lui-même !
Si quelqu'un parmi vous pense être sage à la façon de ce monde,
qu'il devienne fou pour devenir sage !

1Co 3:19 Car la sagesse de ce monde est folie auprès de Dieu ;
car il est écrit : *Celui qui attrape les sages à leur astuce.*⁴

2Co 4: 2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης,
μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ
μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας
συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

2Co 4: 1 Voilà pourquoi,
investis de ce service, à la mesure dont on a eu-pitié (de nous),
nous ne nous décourageons pas,

2Co 4: 2 mais nous avons congédié {= répudié} les secrets de la honte,
ne nous conduisant pas avec astuce
et ne falsifiant pas la parole de Dieu ;
au contraire, par la manifestation de la vérité,
nous nous recommandons à toute conscience humaine devant Dieu.

2Co 11: 3 φοβοῦμαι δὲ μή πως,
ὡς ὁ ὄφεις ἐξηπάτησεν Ἐῴαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ,
φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν
ἀπὸ τῆς ἀπλότητος [καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

2Co 11: 3 Mais je crains
qu'à l'exemple d'Eve, que le serpent a séduite par son astuce,
vos pensées ne se corrompent,
en s'écartant de la générosité / simplicité [et de la pureté°] envers Messie / Christ.

Eph. 4:14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι,
κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας
ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων,
ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης,

Eph 4:14 Ainsi nous ne serons plus de tout-petits-enfants°
ballottés-par-les-flots et emportés à tout vent de doctrine,
au gré de la rouerie des hommes,
de (leur) astuce pour (nous) manœuvrer dans l'erreur ;

⁴ Jb 5:12-13 cité très librement.